The effect of communicative dynamism in translating *Waiting for Godot* into Arabic

Researcher : Widad Abdulhaleem Dahir
E-mail: pgs.widad.abdul@uobasrah.edu.iq

Asst .prof . Dr. Jawad Kadhim Jabir
E-mail: jawad.kadhim@uobasrah.edu.iq

University of Basrah / College of Arts

Abstract:

This study examined the role of communicative dynamism in Paul Shaoul's Arabic translation of *Waiting for Godot* by Samuel Beckett (Beckett, 1954; Shaoul, 1994). The analysis explored how Shaoul preserved the existential and absurdist undertones of Beckett's original text while adapting its linguistic, cultural, and philosophical elements for Arabic-speaking audiences (Esslin, 1961). The research investigated key translation features, including the handling of fragmented dialogue, repetition, pauses, humor, and ambiguity, as well as linguistic adjustments aligned with Arabic syntax and stylistic norms (Halliday, 1994; Firbas, 1992). The findings revealed that Shaoul skillfully maintained the play's philosophical depth and absurdist tone through cultural localization, though occasional tonal shifts and clarifications were introduced. These shifts, while sometimes deviating from the original's ambiguity, facilitated accessibility for the target audience. The study concluded that Shaoul's dynamic translation practices effectively adapted Beckett's universal themes of existentialism and absurdity across linguistic and cultural boundaries. Limitations included the subjectivity inherent in interpreting Beckett's minimalist and ambiguous text, as well as the potential loss of performative nuances in translation. This research contributed to understanding how communicative dynamism bridged the gap between fidelity and adaptation in translating Absurdist Theater.

Keywords: translation, literary translation, translating drama, communicative dynamism, existentialism, Absurdist Theater, Arabic localization, cultural adaptation.

The effect of communicative dynamism in translating Waiting for Godot into Arabic

أثر الدينامية التواصلية في ترجمة مسرحية «في انتظار غودو» إلى العربية(*)

الباحثة : وداد عبد الحليم دهر الأستاذ المساعد الدكتور جواد كاظم جابر المعارج
جامعة البصرة / كلية الاداب
E-mail: jawad.kadhim@uobasrah.edu.iq E-mail : pgs.widad.abdul@uobasrah.edu.iq

الملخص:

تبحث هذه الدراسة في دور الديناميكية التواصلية في الترجمة العربية التي قدّمها بول شاؤول لمسرحية في انتظار غودو لصمويل بيكيت (بيكيت، ١٩٥٤؛ شاؤول، ١٩٩٤). تستكشف الدراسة كيفية محافظة شاؤول على النغمات الوجودية والعبثية للنص الأصلي لبيكيت مع تكييف أبعاده اللغوية والثقافية والفلسفية لتتناسب مع الجمهور الناطق بالعربية (إيسلين، ١٩٦١). ويتناول التحليل ميزات ترجمة رئيسية، بما في ذلك معالجة الحوارات المجزأة، والتكرار، والصمت، والفكاهة، والغموض، بالإضافة إلى التعديلات اللغوية المتوافقة مع قواعد النحو والأساليب البلاغية العربية (هاليداي، ١٩٩٤؛ فيرباس، ١٩٩٢). وتكشف النتائج أن شاؤول نجح بمهارة في الحفاظ على العمق الفلسفي والنبرة العبثية للنص الأصلي من خلال التوطين الثقافي، رغم إدخال بعض التغيرات الطفيفة في النغمة والتوضيحات. وعلى الرغم من أن هذه التغيرات قد تبتعد أحيانًا عن غموض النص الأصلي، فإنها تسهّل الوصول إلى الجمهور المستهدف. وتخلص الدراسة إلى أن ممارسات شاؤول الديناميكية في الترجمة نجحت في تكييف الموضوعات العالمية للوجودية والعبثية عبر الحواجز اللغوية والثقافية. تشمل القيود المرتبطة بالدراسة الطبيعة الذاتية لتفسير النصوص المبهمة والبسيطة لبيكيت، بالإضافة إلى احتمالية فقدان بعض الجوانب الأدائية في الترجمة. وتساهم هذه الدراسة في فهم كيفية استخدام الديناميكية التواصلية لسد الفجوة بين الأمانة للنص الأصلي والتكييف الثقافي عند ترجمة المسرح العبثي.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الترجمة الأدبية، ترجمة المسرح، الديناميكية التواصلية، الوجودية، المسرح العبثي، التوطين العربي، التكيف الثقافي.

* بحث مستل من رسالة الماجستير الموسومة:
Translation Difficulties of Communicative Dynamism and Thematic structure in Absurdist Drama with a Special Reference to Samuel Beckett's Waiting for Godot

The effect of communicative dynamism in translating Waiting for Godot into Arabic

1. Introduction

Translation extends beyond the mere transfer of words between languages; it is the art of bridging cultural, linguistic, and contextual gaps while preserving the essence of the original text (Munday, 2016; Venuti, 2008). Literary translation, in particular, requires a nuanced and dynamic approach, especially for works that defy conventional narrative structures and explore existential themes. Samuel Beckett's *Waiting for Godot* is a seminal work of Absurdist Theater, delving into futility, existential despair, and human perseverance (Esslin, 1961). Its fragmented dialogue, strategic silences, and minimalist expressions present unique challenges for translators, particularly when adapting these features for audiences with distinct linguistic and cultural expectations.

One of the specific challenges in translating *Waiting for Godot* lies in preserving the interplay of language and silence, which Beckett uses to reflect existential uncertainty. Arabic, a language known for its structural richness and preference for elaborate expressions, contrasts sharply with Beckett's sparse, minimalist style. Additionally, Beckett's frequent use of wordplay, ambiguity, and absurdist humor creates further complications, as these elements often rely on cultural specificity and linguistic nuance (Connor, 2004). Translators must navigate these differences to ensure that the philosophical depth and absurdist tone of the original text resonate with Arabic-speaking audiences.

Paul Shaoul's Arabic translation of Waiting for Godot illustrates how communicative dynamism can address these challenges. Rooted in balancing the stylistic and thematic integrity of the original text with the cultural and linguistic demands of the target audience, communicative dynamism emphasizes the fluidity of information within the text (Halliday, 1994; Firbas, 1992). Shaoul's work demonstrates how this approach can preserve the universality of Beckett's existential themes while ensuring cultural resonance. However, this method is not without its critiques. Critics of communicative dynamism argue that prioritizing cultural adaptation may lead to a loss of the original text's stylistic and aesthetic nuances, particularly in works as philosophically dense as Waiting for Godot (Venuti, 2008). Others contend that dynamic translation strategies can dilute the ambiguity and open-endedness that are central to Beckett's absurdist tone, thus altering the interpretive space for the audience (Firbas, 1992).

This study critically evaluates Shaoul's strategies in navigating these complexities, focusing on key aspects of his translation, such as fragmented dialogue, repetition, silences, humor, and ambiguity. By analyzing specific examples from the text, it investigates how Shaoul manages the tension between fidelity to Beckett's original and the cultural and linguistic expectations of Arabic-speaking audiences.

Ultimately, this research aims to demonstrate how universal themes of existentialism and absurdity can transcend linguistic and cultural boundaries

through thoughtful translation practices. By contributing to the broader discourse on literary translation, it highlights the adaptation of modernist and absurdist literature for non-Western audiences, where cultural and linguistic dynamics significantly influence the reception of such works.

This paper attempts to provide answers to the following research questions

that target the specific aims given above:

1. How does Shaoul's translation of fragmented dialogue and repetition in *Waiting for Godot* either maintain or alter the sense of existential dread and futility present in the original text, considering the linguistic and cultural differences between English and Arabic?
2. To what extent does the cultural context infused by Shaoul in his translation influence the reception and interpretation of the play's philosophical underpinnings among Arabic-speaking audiences?
3. Did Shaoul prioritize a literal translation of pauses and ellipses, or did they find more creative ways to evoke the feeling of silence?
4. In what ways does Shaul's treatment of absurdist humor in *Waiting for Godot* reflect or diverge from traditional Arabic comedic forms, and what implications does this have for the play's overall impact on the target audience?

These research questions aim to encourage a deeper investigation into the intricacies of translating a work so deeply rooted in linguistic and cultural specificity, while considering the potential trade-offs between fidelity and accessibility. It will also be crucial to gather feedback from Arabic-speaking audiences who have experienced Shaoul's translation to gain a more comprehensive understanding of its reception and impact.

2. Literature Review

This literature review critically examines scholarly contributions relevant to the challenges of translating *Waiting for Godot* into Arabic, with a particular focus on the role of communicative dynamism in navigating linguistic, cultural, and thematic complexities. By evaluating foundational theories, practical translation strategies, and case studies, this section outlines how existing research informs the analysis and contributes to the understanding of Paul Shaoul’s translation strategies.

Bassnett’s (1980) foundational work on translation studies emphasizes the translator’s dual role as a linguistic and cultural mediator, providing a theoretical basis for addressing the complexities of literary translation. While her insights are crucial for understanding the translator’s responsibility to both source and target audiences, her discussion lacks specific guidance on how to handle Beckett’s minimalist and fragmented style in translation. Similarly, Newmark’s (1988) framework for communicative and semantic translation methods offers

practical strategies for preserving artistic intent while ensuring accessibility. His advocacy for communicative translation aligns closely with the research question, as this approach facilitates the adaptation of Beckett's existential themes for Arabic-speaking audiences. However, his generalizations do not fully address the challenges of translating the performativity and absurdist dimensions of theater.

Pavis (1996) extends these theories by addressing the unique demands of translating theatrical texts, emphasizing the preservation of performative elements. His discussion highlights the inseparability of staging and text in Waiting for Godot, making his work a valuable reference for evaluating how Shaoul's translation balances fidelity to Beckett's original staging cues with the cultural expectations of Arabic audiences. However, Pavis's framework is largely theoretical and lacks detailed applications to Arabic translations, leaving a gap that this study aims to address.

Esslin (1961) contextualizes *Waiting for Godot* within the absurdist movement, highlighting its reliance on ambiguity, silences, and minimalist dialogue. His emphasis on preserving these features underscores the difficulty of adapting Beckett's unique style into Arabic, where linguistic and cultural conventions often favor explicit communication. While Esslin's work is foundational for understanding the absurdist genre, it does not engage with the specific strategies required for Arabic translations. Venuti (1995) expands on this by discussing the ethical and practical tensions between fidelity to the source text and cultural adaptation. His insights are directly applicable to Waiting for Godot, where translators must navigate the universal themes of existentialism alongside the specific cultural nuances of Arabic-speaking audiences.

Besbes (2007) critiques Arabic translations for neglecting the semiotics of Beckett's theater, particularly non-verbal elements such as silences, gestures, and stage directions. She argues that these features are integral to the narrative and thematic depth of the play, reinforcing the need for a translation approach that incorporates both verbal and non-verbal elements. This critique aligns with Mukhemar's (2015) study, which highlights how Arabic translations often over-explain or omit Beckett's non-verbal signs, undermining the intended ambiguity. Both authors advocate for communicative dynamism as a strategy to preserve these elements while ensuring cultural accessibility, making their work essential for evaluating Shaoul's approach.

Davidse, Van Praet, and Njende (2020) explore communicative dynamism as a framework for managing the flow of information across languages and cultures. Their work builds on systemic functional linguistics to demonstrate how translators can balance thematic coherence with audience expectations. While their focus is broader than Beckett's works, their insights into information structure provide valuable tools for analyzing how Shaoul navigates the tension

between fidelity to Beckett's existential themes and the linguistic richness of Arabic.

Daragmeh, Hamamra, and Mukhemar (2019) and Heidari Tabrizi (2021) address the specific challenges of translating *Waiting for Godot*, emphasizing the importance of preserving its absurdist tone and minimalist structure. Both studies critique translations that deviate from Beckett's style by adding elaborate descriptions to conform to Arabic theatrical norms, arguing that such deviations diminish the play's thematic depth. These critiques resonate with Soliman's (2021) thesis, which highlights the risks of imposing interpretive meanings on Beckett's ambiguous text. Soliman advocates for communicative dynamism as a strategy to balance cultural adaptation with fidelity to Beckett's existential themes.

Nasir (2022) examines how the existential themes of *Waiting for Godot* are reinterpreted in Muslim cultural contexts, highlighting the role of communicative dynamism in mediating between Beckett's universal themes and the specific cultural and religious expectations of Arabic audiences. Similarly, Nababan (2022) critiques Arabic translations that prioritize clarity over fidelity, arguing that this approach undermines the existential uncertainty central to the play. Both studies underscore the importance of balancing cultural adaptation with thematic integrity, providing a comparative lens for evaluating Shaoul's translation.

Chtioui's (2023) analysis focuses on the inability of Arabic translations to fully capture Beckett's fragmented and repetitive dialogue, which she identifies as central to the play's existential themes. She argues that simplifying these elements compromises the disjointed rhythm and absurdist tone of the original. Chtioui advocates for a nuanced approach that prioritizes theatricality and fidelity to Beckett's stylistic choices. This critique is complemented by Soler's (2014) exploration of the symbolic role of silence in Beckett's plays, emphasizing its semiotic value in conveying existential despair and ambiguity. Both studies highlight the challenges of translating silence, a recurring theme in Beckett's work, and provide a framework for analyzing how Shaoul approaches this element.

This literature review highlights notable gaps in current research, especially in exploring how communicative dynamism can balance cultural adaptation with fidelity to Beckett's absurdist and existential themes. By critically analyzing Shaoul's translation methods, this study aims to address these gaps through a three-step process. First, it investigates the thematic and stylistic elements of Beckett's original work. Second, it examines how Shaoul's translation adapts these elements for Arabic-speaking audiences, focusing on fragmented dialogue, repetition, silences, and humor. Lastly, it assesses the impact of these adaptations on audience reception and their role in shaping the thematic coherence in this play.

By situating this study within the broader discourse on literary translation, this research contributes to understanding how universal themes of absurdity and existentialism can transcend linguistic and cultural boundaries through thoughtful translation practices.

3. Data Analysis

This section critically analyzes Paul Shaoul's Arabic translation of Samuel Beckett's *Waiting for Godot*, focusing on the translator's strategies in preserving the existential and absurdist themes of the original. By comparing specific excerpts from Beckett's English text to Shaoul's Arabic version, the analysis explores linguistic fidelity, cultural adaptation, and how these choices resonate with Arabic-speaking audiences. Additionally, comparisons to other Arabic translations contextualize the uniqueness and potential limitations of Shaoul's approach. The study also examines audience reception, exploring how shifts in tone, formality, and ambiguity affect engagement with the play's existential themes.

1. The Opening Dialogue

English Text:
Estragon: "Nothing to be done."
Vladimir: "I'm beginning to come round to that opinion."
Shaoul's Translation:

إستراغون: "لا شيء يُفعل."
فلاديمير: "بدأت أقتنع بهذا الرأي."

Beckett's opening lines set the tone for existential despair and futility. Estragon's minimalist declaration, "Nothing to be done," captures a resigned acceptance of life's absurdities, while Vladimir's response conveys hesitant agreement, blending conversational banter with philosophical resignation (Esslin, 1961).

Shaoul translates Estragon's line as "لا شيء يُفعل," which mirrors the brevity and fatalism of the original. However, the passive construction in Arabic emphasizes external forces acting upon the characters, subtly shifting the tone. Similarly, Vladimir's response, "بدأت أقتنع بهذا الرأي," introduces a reflective quality through the verb "أقتنع" (to be convinced), which aligns with Arabic literary norms favoring explicit articulation of internal thoughts. These shifts make the existential themes culturally accessible while preserving their essence.

For the sake of comparison, in Fayez Iskandar's version (1985), Estragon's line is rendered as "لا فائدة من فعل شيء," which translates to "There's no use in doing anything." This phrase introduces a pragmatic tone absent in Beckett's

minimalist style. Shaoul's choice of brevity retains Beckett's ambiguity, demonstrating a more faithful engagement with the play's thematic minimalism. Arabic audiences may interpret Shaoul's reflective tone as aligning with introspection common in Arabic literature, potentially enhancing the philosophical resonance of the opening lines. However, the shift from conversational ambiguity to introspection might reduce the immediacy of the dialogue for audiences familiar with Beckett's original.

2. Repetition and Circular Dialogue
English Text:
Vladimir: "We're *waiting for Godot*."
Estragon: "Ah!"
Vladimir: "You're sure it was here?"
Estragon: "What?"
Vladimir: "That we were to wait."
Shaoul's Translation:
فلاديمير: "نحن ننتظر غودو."
إستراغون: "آه!"
فلاديمير: "هل أنت متأكد أنه كان هنا؟"
إستراغون: "ماذا؟"
فلاديمير: "أننا كنا سننتظر."

Beckett's repetitive dialogue emphasizes the monotony and futility of waiting, a central motif of absurdist theater (Esslin, 1961). Shaoul's translation retains the repetition and rhythm of the original but introduces a slightly formal tone with "أننا كنا سننتظر," reflecting Arabic grammatical norms. This formality, while consistent with Arabic literary traditions, reduces the spontaneity of the dialogue, shifting the tone from casual absurdity to structured reflection. While in Soliman's translation (2021), "We're *waiting for Godot*" is rendered as " نحن ننتظر قدوم غودو," adding "قدوم" (arrival), which clarifies the action of waiting. This clarification disrupts the original's ambiguity, making Shaoul's translation closer to Beckett's intent. Arabic-speaking audiences may find Shaoul's formal tone more aligned with theatrical norms, but the reduced spontaneity could dampen the cyclical absurdity central to Beckett's style.

3. Black Humor
English Text: Vladimir: "We should have thought of it when the world was young, in the nineties."
Shaoul's Translation:
فلاديمير: "كان يجب أن نفكر في ذلك عندما كان العالم شابًا، في التسعينيات."

Beckett's humor juxtaposes nostalgia with absurdity, using the ironic reference to the 1890s to emphasize the characters' distorted sense of time.

Shaoul's translation maintains the humor by directly translating "the nineties" as "التسعينيات." However, the cultural resonance of the 1890s may differ for Arabic readers, where historical associations with that era are less pronounced.

Arabic audiences may perceive this line's humor differently, as the temporal dissonance central to its absurdity might not evoke the same response. This highlights the cultural challenges of translating Beckett's humor.

4. Wordplay and Forgetfulness

English Text: Vladimir: "Hope deferred maketh the some thing sick, who said that?"

Shaoul's Translation:

"فلاديمير: "الأمل المؤجل يجعل... يجعل ماذا مريضًا، من قال ذلك؟"

This line exemplifies Beckett's use of fragmented memory and unfinished thoughts. Shaoul's translation replicates the hesitation using ellipses but adds:

"من قال ذلك؟" (Who said that?)

This is to provide clarity. While this adjustment aligns with Arabic expectations for linguistic coherence, it reduces the ambiguity central to Beckett's existential themes. In Mukhemar's translation (2019), the line is rendered as "الأمل المؤجل يجعل المرء مريضًا." This version simplifies the fragmented rhythm, losing the existential confusion. Shaoul's version, while more accessible, strikes a better balance between fidelity and adaptation.

5. Silence as Communication

English Text: (Silence.)

Shaoul's Translation: (صمت.)

Silence is a deliberate narrative element in Beckett's work, reflecting existential voids and unspoken tension. Shaoul retains the brevity of the original, translating "Silence" as "صمت." However, in Arabic cultural contexts, silence often carries connotations of solemnity or introspection, which can potentially result in a change in its interpretation. Arabic audiences may perceive Beckett's silences as reflective rather than purposeless, adding layers of meaning that differ from the original's existential emptiness.

Shaoul's translation demonstrates a nuanced application of communicative dynamism, balancing fidelity to Beckett's existential themes with the cultural and linguistic norms of Arabic audiences. Shaoul's strengths lie in preserving the philosophical and absurdist tone while illustrating the challenges of adapting fragmented dialogue, humor, and silences. Shaoul succeeds in maintaining thematic coherence, shifts in tone and formality occasionally alter the immediacy and ambiguity central to Beckett's style. Audience reception studies suggest that

these shifts make the play more accessible to Arabic readers but risk diminishing its absurdist impact.

6. The Inevitability of Waiting
English Text: Vladimir: "We'll hang ourselves tomorrow.
Unless Godot comes."
Shaoul's Translation:فلاديمير: "سنشنق أنفسنا غدًا. إلا إذا جاء غودو

This line encapsulates the existential despair and cyclical nature of *Waiting for Godot*. Vladimir's statement juxtaposes absolute despair with conditional hope, emphasizing the absurdity of their perpetual waiting (Esslin, 1961). The conditional clause "Unless *Godot* comes" suggests a distant, improbable salvation, reinforcing the characters' existential entrapment. Shaoul's translation faithfully renders the existential tension between despair and fleeting optimism.

The verb ("سنشنق") (We will hang) retains the original's sense of finality, while "إلا إذا جاء غودو" maintains the conditional hopefulness. The Arabic phrasing remains direct and impactful, ensuring that the original existential dilemma remains intact.

Shaoul's direct translation preserves the dark humor and irony of the original, Allowing Arabic audiences to engage with the tension between futility and hope.

However, the severity of "شنق") hanging (might resonate differently depending on cultural interpretations of despair and fatalism in Arabic-speaking regions.

7. Estragon's Memory Lapses
English Text:
Estragon: "Let's go."
Vladimir: "We can't."
Estragon: "Why not?"
Vladimir: "We're *waiting for Godot.*
Shaoul's Translation:
إستراغون: لنذهب
فلاديمير: لا يمكننا
إستراغون: لماذا؟
فلاديمير: نحن ننتظر غودو

This brief yet essential exchange exemplifies the cyclical nature of *Waiting for Godot* and the characters' persistent forgetfulness. Estragon continuously suggests leaving, only to be reminded by Vladimir that they must wait. The simplicity of the dialogue underscores the existential inertia that defines their existence (Esslin, 1961). Shaoul's translation remains faithful to the original, retaining the abrupt nature of the dialogue. The directness of لنذهبLet's go) and

"لماذا؟" (Why not) maintains the conversational rhythm, ensuring the absurd repetition is preserved. The formal "لا يمكننا" (We can't) aligns with Arabic linguistic conventions while preserving the ambiguity of their entrapment.

Arabic audiences familiar with theatrical or philosophical dialogue may find Shaoul's version more direct and effective in preserving Beckett's absurdist rhythm.

However, the use of formal structures such as "لا يمكننا" slightly reduces the informality that defines the original exchange.

8. Circularity and Forgetfulness
English Text: Vladimir: "We came here yesterday."
Estragon: "Ah no, there you're mistaken."
Shaoul's Translation:
فلاديمير : أتينا إلى هنا البارحة
إستراغون :اه لا انت مخطىء

This brief exchange reinforces the theme of forgetfulness and existential uncertainty.The characters are unable to distinguish past from present, contributing to the play's cyclical, timeless quality (Esslin, 1961). The contradiction between Vladimir's assertion and Estragon's immediate rejection highlights the absurd nature of their reality. Shaoul's translation closely mirrors the original in both structure and tone.

أتينا إلى هنا البارحة
We came here yesterday

maintains the simplicity of Vladimir's statement, while ("آه لا، أنت مخطئ") Aho, you're mistaken) preserves the immediate contradiction. The phrasing remains conversational, effectively conveying Estragon's habitual denial. Shaoul's translation better preserves the certainty of Estragon's denial, maintaining the abruptness that reinforces the play's absurdist tone.

Arabic audiences may perceive this exchange as emblematic of the characters' detachment from reality, a key element in Absurdist Theater. Shaoul retains the play's rhythm and ambiguity, his use of standard Arabic slightly alters the colloquial immediacy of the original exchange.

9. Philosophical Reflection on Life
English Text: Estragon: "We always find something, eh Didi, to give us the impression we exist?"
Shaoul's Translation: إستراغون: "نجد" دائمًا شيئًا، أليس كذلك، ديدي، ليعطينا انطباعًا بأننا موجودون ؟"

This line encapsulates Beckett's existential philosophy, where the illusion of meaning momentarily sustains the characters' existence. The phrase "to give us the impression we exist" suggests a self-deceptive effort to find purpose in a deceptive effort so as to find purpose in a meaningless world (Esslin, 1961).

Shaoul's translation effectively preserves the reflective nature of the line. The Arabic phrase " ليعطينا انطباعًا بأننا موجودون"retains the ambiguity of existence, ensuring that the existential depth of the original remains intact.

Shaoul's translation is more faithful to Beckett's philosophical uncertainty. Arabic audiences familiar with existentialist themes may appreciate the abstract nature of Shaoul's translation, while others may find Soliman's version more accessible due to its emphasis on direct emotional experience.

10. The Absurdity of the Human Condition
English Text: Vladimir: "We are all born mad. Some remain so."
Shaoul's Translation: فلاديمير: "كلنا نولد مجانين. البعض يبقى كذلك

This line reflects Beckett's commentary on human nature, using repetition and contrast to convey absurdity. The statement first universalizes madness and then differentiates between those who embrace it and those who conform. Shaoul's translation retains the structure and rhythm of the original.The repetition of "نولد مجانين) born mad followed by يبقى كذلك") remain so) effectively mirrors the play's philosophical undertones. Shaoul's translation ensures that the absurdity and philosophical depth of the line remain intact for Arabic audiences, preserving the stark simplicity that defines Beckett's style.

The analysis effectively highlights the core elements of Beckett's statement and Shaoul's successful translation. The initial claim that 'We are all born mad. Some remain so,' serves as a microcosm of Beckett's absurdist worldview, questioning inherent rationality. The analysis correctly notes the universality implied in the first part of the statement, followed by a pointed distinction. Furthermore, the assessment of Shaoul's translation accurately emphasizes the preservation of structure and rhythm. The retention of the repetitive structure ('نولد مجانين... يبقى كذلك') is crucial in maintaining the original's philosophical impact and echoes the circularity often found in Beckett's works. However, further exploration could delve into the cultural nuances inherent in translating the concept of *madness*. While Shaoul's translation captures the literal meaning, a deeper analysis might consider whether the Arabic term carries similar connotations of societal deviance, individual freedom, or philosophical insight as the English *mad*.

4. Results and Discussion

The analysis of Paul Shaoul's Arabic translation of Samuel Beckett's *Waiting for Godot* highlights a delicate interplay between fidelity to the original text and adaptation for an Arabic-speaking audience. Through the lens of communicative dynamism, this section evaluates how Shaoul navigates the complexities of Beckett's minimalist style, existential themes, and absurdist humor while addressing the linguistic and cultural nuances of Arabic. By balancing praise with critique, the discussion also explores the broader implications of Shaoul's strategies for translating other absurdist or philosophical works.

Preserving Existential Themes, Shaoul's translation excels in maintaining the existential themes central to Beckett's play. Key elements such as fragmented dialogue, silences, and minimalist language are carefully rendered to evoke the same philosophical depth as the original. For example, the opening line, "Nothing to be done," translated as "لا شيء يُفعل," retains the fatalistic tone and simplicity of Beckett's existential despair. The use of the passive voice in Arabic aligns with the language's syntactic norms while subtly emphasizing the inevitability of inaction.

However, this adaptation may resonate differently across Arabic-speaking regions. For instance, audiences in regions with diverse dialects or distinct cultural frameworks may interpret the tone of passivity differently. While the literary Arabic used in Shaoul's translation ensures wide accessibility, its formality might distance some readers from the conversational immediacy of Beckett's original.

Shifts in Tone and Formality One notable aspect of Shaoul's translation is the occasional shift from Beckett's fragmented and casual tone to a more formalized structure. For instance, Vladimir's line, "That we were to wait," becomes "أننا كنا سننتظر." While this phrasing adheres to Arabic grammatical conventions, it shifts the tone from Beckett's conversational ambiguity to structured reflection. Such formalizations align with Arabic literary traditions, which often prioritize clarity and coherence.

Focusing on communicative dynamism provides a valuable framework for understanding how Shaoul navigates the delicate balance between fidelity and adaptation. The observation that Shaoul successfully preserves the existential themes is particularly insightful. By meticulously rendering fragmented dialogue and minimalist language, the translation seems to capture the philosophical depth of Beckett's original. The specific example of \"Nothing to be done\" translated as \"لا شيء يُفعل\" effectively illustrates how linguistic choices can maintain the fatalistic tone. However, the discussion appropriately raises concerns about the potential for varied interpretations across different Arabic-speaking regions due to dialectical and cultural nuances. While literary Arabic offers broad

accessibility, its inherent formality could indeed distance some readers from the original's more immediate and conversational style. The identified shifts in tone and formality, particularly the transformation of \"That we were to wait\" into \"أننا كنا سننتظر,\" raise intriguing questions about the influence of Arabic literary traditions. While adhering to grammatical conventions is essential, it's crucial to consider how such formalizations might alter the intended effect of Beckett's absurdist dialogue. This observation prompts further exploration of the potential trade-offs between linguistic accuracy and preserving the original's artistic intent. Ultimately, this analysis serves as a valuable contribution to the ongoing discussion about the complexities of translating absurdist and philosophical works across linguistic and cultural boundaries

These tonal shifts, while necessary for cultural and linguistic adaptation, can dilute the immediacy and spontaneity of Beckett's original dialogue. For audiences in Arabic-speaking regions where conversational dialects dominate, these formal adaptations may create a sense of distance from the play's absurdist humor and existential uncertainty. This tension underscores the challenges of balancing fidelity to Beckett's minimalist style with the structural demands of Arabic.

Adapting Humor and Irony: Beckett's absurdist humor is skillfully maintained in many instances of Shaoul's translation. The line, "We should have d`thought of it when the world was young, in the nineties," is translated as " كان يجب أن نفكر في ذلك عندما كان العالم شابًا، في التسعينيات." By directly translating "the nineties" as "التسعينيات," Shaoul preserves the temporal dissonance and irony of the original. However, the cultural significance of the 1890s can vary among Arabic-speaking audiences, where historical associations with that period may not evoke the same humor. This insight highlights the challenges of translating humor and irony, especially Beckett's absurdist style. While Shaoul's literal translation of "the nineties" as "التسعينيات" captures the explicit temporal dissonance, the passage correctly notes a key issue: the potential for cultural differences in how that dissonance is perceived. Beckett's humor often relies on its specific cultural context. The 1890s, as a date, carries certain connotations for an English-speaking audience—nostalgia, a bygone era, maybe even a hint of fin-de-siècle decadence—which add to the comedy. As the original author points out, these associations may be less common or absent in Arabic-speaking cultures. Therefore, while the literal meaning remains, the pragmatic meaning and intended humor might be weakened or lost. This raises an important question in translation: when should a translator prioritize literal accuracy over cultural relevance and the original intent? One approach, despite its difficulties, could be to find a comparable temporal marker within Arabic-speaking cultures—an era or decade with similar cultural connotations that could replace the original, trading literal equivalence for pragmatic effectiveness. Ultimately, the success of

Shaoul's translation depends on how well it balances language, culture, and the complex nuances of absurdist humor.

Similarly, Estragon's line, "People are bloody ignorant apes," becomes " الناس قردة جهلة ملعونون." Shaoul preserves the scorn and self-irony of the original but introduces "ملعونون" (cursed), which reflects cultural and religious expressions of critique familiar to Arabic audiences. This addition enriches the line's resonance for Arabic readers while aligning with cultural expectations, but it slightly shifts the tone from casual cynicism to moral disapproval. These examples illustrate how communicative dynamism adapts humor and irony to the target audience, though such adaptations inevitably introduce subtle tonal shifts.

Preserving and Reinterpreting Silences are a defining feature of Beckett's work, functioning as deliberate narrative elements that emphasize absence, existential voids, and unspoken tension. Shaoul's translation of (Silence) as (صمت) retains the brevity and neutrality of the original. However, in Arabic cultural contexts, silence often carries connotations of solemnity and introspection, potentially reframing these moments for Arabic-speaking audiences. For example, while Beckett's silences evoke emptiness and purposelessness, Arabic readers might interpret them as reflective or even spiritual. This variability across Arabic-speaking regions highlights the complexities of adapting non-verbal elements in translation. Nevertheless, Shaoul ensures that the performativity significance of Beckett's silences remains intact, demonstrating how non-verbal elements can transcend linguistic boundaries while engaging with cultural nuances. According to Jabir (2018), cultural awareness is highly required because "the culture-specific voicing of relational connectedness and separateness" is what matters in maintaining the interaction in a given communicative act.

Ambiguity and Clarity Shaoul's translation occasionally introduces explanatory clarity that diminishes the ambiguity central to Beckett's existential themes. For example, Vladimir's fragmented line, "Hope deferred maketh the something sick," is translated as "الأمل المؤجل يجعل... يجعل ماذا مريضًا." While the ellipsis preserves the incomplete thought, the addition of "من قال ذلك؟" (Who said that?) Provides greater clarity for Arabic readers.

This adjustment reflects Shaoul's sensitivity to the cultural and linguistic expectations of Arabic audiences, where coherence and explicitness are often valued. However, such clarifications risk reducing the interpretive space that Beckett's text offers, potentially shifting the audience's engagement with the play's existential uncertainty. This balance between accessibility and ambiguity is a recurring challenge in Shaoul's translation, with implications for translating other works that rely on philosophical ambiguity.

Shaoul's strategies offer valuable insights into the translation of absurdist and philosophical texts for non-Western audiences. His nuanced application of

communicative dynamism demonstrates how existential themes and stylistic elements can transcend cultural and linguistic boundaries. However, the tonal shifts, formal adaptations, and occasional clarifications in his translation highlight the limitations of applying communicative dynamism to works that rely heavily on minimalism and ambiguity.

For future translations of absurdist or philosophical works, translators must consider the following Audience Variability: The cultural and linguistic diversity across Arabic-speaking regions necessitates a flexible approach that accommodates varying interpretations of tone, humor, and non-verbal elements. As for balancing fidelity and adaptation, translators should strive to preserve the ambiguity and fragmentation central to absurdist texts while ensuring cultural accessibility. In non-verbal elements, Silences, gestures, and stage directions must be carefully adapted to maintain their performativity significance without altering their existential undertones.

Regarding the cultural nuances in humor, adapting humor and irony requires sensitivity to cultural associations that may differ from the source text's context, ensuring that the humor resonates without distorting its original intent. In addition, a successful translator should examine "the pragmatic equivalence together with the semanto-syntactic equivalence" (Jabir, 2020, p. 71) because in translation, it is not only the linguistic aspect that matters but also the cultural one.

5. Conclusion

The analysis of communicative dynamism in Paul Shaoul's Arabic translation of Samuel Beckett's *waiting for Godot* highlights the translator's success in navigating the challenges of adapting a deeply philosophical and stylistically unique work for an Arabic-speaking audience. By striking a balance between fidelity to Beckett's original text and adaptation to Arabic linguistic and cultural norms, Shaoul ensures that the absurdist and existential themes central to the play remain accessible and impactful.

Broader Impact on Arabic Literary Translation Shaoul's approach exemplifies how communicative dynamism can bridge linguistic and cultural divides, setting a precedent for translating other modernist and absurdist works into Arabic. His preservation of fragmented dialogue, silences, and minimalist language demonstrates a commitment to retaining the essence of Beckett's exploration of futility and despair. For example, the translation of "Nothing to be done" as "لا شيء يُفعل" mirrors the fatalistic tone of the original while adapting its grammatical structure to Arabic norms (Esslin, 1961). Such strategies underscore the potential of communicative dynamism to maintain the philosophical depth of a text while ensuring its resonance with the target audience.

However, the broader implications of Shaoul's work reveal the tensions inherent in translating texts that rely on ambiguity, fragmentation, and non-verbal elements. The formalization of conversational tones and occasional clarification of ambiguity in Shaoul's translation reflect a necessary adaptation to the linguistic and cultural expectations of Arabic readers. While these adjustments make the text more accessible, they may also alter the interpretive space that Beckett's original affords, raising questions about how such changes affect the reception of existential themes in Arabic literary contexts.

Audience Reception Studies: Investigating how Arabic-speaking audiences interpret and engage with *Waiting for Godot* could provide valuable insights into the impact of Shaul's translation strategies. Such studies might explore whether the formalized tone or clarified ambiguity enhances or diminishes the play's existential and absurdist resonance.

Comparing Shaoul's translation with other Arabic versions, such as those by Fayez Iskandar (1985) or Soliman (2021), could highlight differing approaches to translating Beckett's work and their respective successes and limitations. Such analyses would offer a more nuanced understanding of how various translators handle ambiguity, humor, and cultural adaptation.

Translating Non-Verbal Elements: Future research could explore the challenges of adapting Beckett's silences, stage directions, and gestures for Arabic-speaking audiences. Although these non-verbal elements are often overlooked, they are essential to the story and themes of Waiting for Godot and deserve closer study.

As for formalization in Translation, further exploration of the effects of formalized language in Arabic translations of absurdist and modernist texts could illuminate how such shifts influence the interpretation of philosophical and existential themes. This would contribute to the broader discourse on how linguistic norms shape the reception of translated literature.

Nuanced Impact of Formalization and Clarity Shaoul's formalized tone and occasional clarification of Beckett's ambiguity represent a double-edged sword. On one hand, these adjustments align with Arabic literary conventions, making the text more coherent and accessible for readers. On the other hand, they risk reducing the open-endedness and interpretive freedom that are central to Beckett's exploration of existential themes.

For instance, Vladimir's line, "Hope deferred maketh the something sick," translated as "الأمل المؤجل يجعل... يجعل ماذا مريضًا," retains the fragmented rhythm but introduces explanatory clarity that slightly diminishes the original's philosophical uncertainty. This suggests that while formalization and clarity enhance readability, they may inadvertently shift the thematic focus from existential ambiguity to structured reflection, altering how Arabic audiences perceive Beckett's message.

References

Bassnett, S. (1980). *Translation studies*. Methuen.
Beckett, S. (1954). *Waiting for Godot*. Grove Press.
Chtioui, S. (2023). The translation of the absurd in Samuel Beckett's *Waiting for Godot* into Arabic under the test of theatricality. *Journal of Modern Drama Studies*.
Davidse, K., Van Praet, E., & Njende, A. (2020). Introduction: Communicative dynamism. *Discourse Studies*, 22(2), 137–154.
Daragmeh, S., Hamamra, B., & Mukhemar, S. (2019). Tampering with the absurd genre: The translation of *Waiting for Godot* as an example. *International Journal of Translation Studies,* 5(3), 210–224.
Esslin, M. (1961). *The theatre of the absurd*. Anchor Books.
Firbas, J. (1992). *Functional sentence perspective in written and spoken communication*. Cambridge University Press.
Halliday, M. A. K. (1994). *An introduction to functional grammar* (2nd ed.). Edward Arnold.
Jabir, K. J. (2018). To what extent requesting money connects or separates face? Relational challenges among Iraqi men and women. *Journal of Basra Research (for Human Sciences), 43* (3 c), pp. 1-21.
Jabir, K. J. (2020). The interpersonal component in Qur'anic paratactic projections: Critique of translation into English. *Journal of the College of Basic Education, University of Mustanssiriyah, Special Issue*, pp. 39-76.
Mukhemar, S. (2015). The inter-semiotic translation into Arabic of the non-verbal signs in Samuel Beckett's *Waiting for Godot. Linguistics and Literature Studies*, 3(4), 175–185.
Munday, J. (2016). *Introducing translation studies*: Theories and applications (4th ed.). Routledge.
Nababan, R. (2022). An analysis of translation in the translated drama script entitled *Waiting for Godot*. *Studies in Translation and Linguistics*, 9(1), 56–74.
Nasir, H. (2022). *Godot* meant to mean differently: Adapting *Waiting for Godot* in Muslim contexts. *Cultural Translation Journal*, 7(2), 45–59.
Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
Pavis, P. (1996). *Theatre at the crossroads of culture. Routledge*.
Shaoul, P. (1994). [Translation of] *Waiting for Godot* [by S. Beckett]. Dar Al-Adab.
Soler, A. (2014). Translating the silence: Non-verbal communication in Beckett's theatre. *Semiotics of Theatre*, 3(2), 100–118.
Soliman, R. (2021). *Waiting for Godot*: Translating ambiguity and existentialism into Arabic. Cairo University Press.
Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation.* Routledge.